

Skateboard

13 Lorraine looks touched by George's words.

BIFF : Hey, McFly!

MARTY : Geez...

BIFF : I thought I told you never to come in here.
Well, it's gonna cost you. How much
money you got on ya?

GEORGE : Well, how much do you want, Biff?

BIFF : All right, punk. Now I'm gonna...

MARTY : Whoa, whoa, Biff, what's that?

LORRAINE: That's Calvin Klein. Oh, my God, he's a
dream!

*EXT. STREET - DAY - Marty runs across the street toward two
kids who are pumping carts with their legs down the street.*

MARTY : Whoa, whoa, kid, kid! stop, stop, stop.
Stop!

BOY 1 : Hey!

MARTY : I'll give it back to you, all right?

BOY 2 : You broke it!

BOY 1 : Get back here!

: Wow, look at him go!

BIFF : Get him!

geez o

it's gonna cost you o
cost (費用が)かかる, 払わせる
How much money...on ya
o
get on 身につける

punk (俗) 冨ニ才, ちんぴら o

whoa どうどう, 止まれ o

pump o

give back 返す, 戻す o

look at him go o

スケートボード

DVD 01:05:12



ロレーンはジョージの言葉に心を動かされた様子だ。

ピフ : おい、マクフライ!

マーティ : まずい…

ピフ : ここには二度と来るなと言ったと思ったがな。
こいつは高くつくぞ。持ち合わせはいくらあるんだ?

ジョージ : さあ、いくら欲しいんだい、ピフ?

ピフ : この、チンピラが。俺様がこれから…

マーティ : うわ、あれ、ピフ、あれは何だ?

ロレーン : 彼がカルバン・クラインよ。もう、すごいわ、彼
て最高!

屋外-通り-昼-マーティは通りを走って横切り、手押し車に乗
って上下しながら通りを下っている2人の子供の方へ向かう。

マーティ : 待って、待って、坊や、坊や! 止まって、止
まって、止まって。止まって!

少年1 : ちょっと!

マーティ : 返すから、いいね?

少年2 : 壊したな!

少年1 : 戻って!

: うわ、あれを見ろよ!

ピフ : つかまえる!

■ geez

「おやおや、これはこれは」
嘆き、失望、不信、恐れ、呪い、苦痛など
を表す表現で Jesus の歎詞。

■ it's gonna cost you

you will have to suffer somehow to pay
me for what you have done といったと
ころ。

■ How much money you got on ya?

これは How much money do you have?
(お金をいくら持っている?) の意。ちな
みに ya は you を発音通りに綴ったもので、
Where's ya car? (お前の車はどこだ?) のよ
うに your についても使われる。

■ punk

= trouble maker; worthless person;
hoodlum

■ whoa

元々は馬などを止めるときの掛け声で、相
手の行為を止めたりするときにも使われ
る。

■ pump

= push with one foot
ex. If your car is slipping on the icy
road, you should not slam on the
brakes but instead pump the brakes
quickly. (凍結した道路で車が滑ったら、
ブレーキを強く踏まずに、素早く繰り返
し踏むべきだ)

■ give back

ex. Marty gave back the SF magazine
to George. (マーティはジョージに SF 雑
誌を返した)

■ look at him go

see, watch, look, hear などを知覚動詞
として使う場合、look at someone do/
doing 「～が do (doing) するのを見る」な
どのようになり、時制にかかわらず、原形
もしくは ing 形が用いられる。

cf. Marty saw George crossing the
street. (マーティはジョージが通りを渡る
のを見ていた)

BIFF : Let's go! Come on, let's go!

GIRL 1 : What's that thing he's on?

YOUNG MAN : It's a board with wheels!

LORRAINE : He's an absolute dream.

3-D : Come on, come on, come on, Come on!
Step on the gas!

MARTY : No!

WOMAN : Oh!

BIFF : I'm gonna ram him!

BIFF AND FRIENDS : Shit!

GOLDIE : Ooooo!

MARTY : Thanks a lot, kid.

BIFF : I'm gonna get that son-of-a-bitch.

GIRL 2 : Where does he come from?

GIRL 1 : Yeah, where does he live?

LORRAINE : I don't know, but I'm gonna find out.

*INT. DOC'S HOME LAB - DAY - The sound of a tape being
rebound is heard as Marty enters the room. Doc is watching the
video tape.*

DOC on TV : ...Oh, my God, they found me! I don't know
how, but they found me! Run for it, Marty!

: Oh, my God, they found me! I don't know
how, but they found me! Run for it, Marty!

MARTY : Doc?

wheel 車輪, ホイール ○

absolute 完全の, 絶対の

3-D 立体の ○

step on the gas (口) アクセルを踏む, スピードを出す ○

ram 突き当てる, ぶつける ○

shit ○

thanks a lot ○

get やっつける, 復讐する ○

find out 見いだす, 知る

rewind (テープなどを) 巻き戻す ○

ピフ : 行け! 早く、行け!

少女1 : 彼は何に乗ってるの?

若者1 : 車輪のついた板だ!

ロレーン : 彼って最高にイカスわ。

3-D : 行け、行け、行け。早く! アクセルを踏め!

マーティ : ノー!

女性 : きゃー!

ピフ : こいつをひいてやる!

ピフと友達 : クソ!

ゴールティ : うげえ!

マーティ : ありがとう、坊や。

ピフ : あの野郎を殺してやる。

少女2 : 彼はどこから来たの?

少女1 : そうよ、どこに住んでるの?

ロレーン : 分からないわ、でも突き止めてみせる。

屋内-ドクの家の実験室-マーティが部屋に入ると、テープを巻き戻す音が聞こえる。ドクはビデオを見ている。

TVのドク : …しまった、見つかった! どうしてか分かんが
見つかった! 逃げるんだ、マーティ!

: しまった、見つかった! どうしてか分かんが
見つかった! 逃げるんだ、マーティ!

マーティ : ドク?

■ wheel

また sit (be) behind the wheel とすると
車を運転するの意になる。

■ 3-D

当時流行った 3-D movies (立体映画)など
を見るための特殊メガネを掛けていること
から。

■ step on the gas

= go faster; step on the accelerator
pedal
また step on it でも同意。

■ ram

= hit; slam into

■ shit

(卑)「くそつ、ちくしょう」
嫉妬・失望・落胆・軽蔑などを表す。一般に
人前では似むべき言葉。婉曲語として
shoot や darn がある。

■ thanks a lot

「どうもありがとう」
= thank you very much
感謝の意を表す代表的な表現の1つ。

■ get

= catch; punish

■ rewind

「早送り」は fast-forward.

DOC : Oh, hi, Marty. I didn't hear you come in. Uh, fascinating device, this video unit.

fascinating すごく面白い、
魅惑的な ○
device 装置、機械

MARTY : Listen, Doc. You know there's somethin' I haven't told you about the night we made that tape...

DOC : Please, Marty. Don't tell me. No man should know too much about his own destiny.

own 自分の、自分自身の ○

MARTY : Look, Doc. Doc, you don't understand.

DOC : I do understand! If I know too much about my own future, I could endanger my own existence! Just as you've endangered yours.

endanger 危険にさらす、危うくする ○

MARTY : You're, you're right.

DOC : Now, let me show you my plan for sending you home. Please excuse the crudity of this model. I didn't have time to build it to scale or to paint it.

excuse 許す、勘弁する ○
crudity 粗雑、未熟 ○
build to scale 縮尺を合わせる ○

MARTY : It's good.

DOC : Oh, thank you, thank you. Okay, now, we run some industrial strength electrical cable from the top of the clock tower down, suspending it over the street between these two lampposts. Meanwhile, we've outfitted the time vehicle with this big pole and hook, which runs directly into the flux capacitor.

Industrial 工業用の

suspend つるす、掛ける

lamppost 街灯柱
meanwhile 一方、その間に ○

outfit 準備をする、支度をする ○

time vehicle ○

vehicle 乗り物

directly 直接に、直ちに

calculate 計算する、算出する

: At the calculated moment, you start off from down the street, driving directly toward the cable, accelerating to eighty-eight miles per hour.

ドク : やあ、マーティ。君が入ってきたのが聞こえなくて。いや、実に興味深い装置だ、このビデオというの。

■ **fascinating**

= very interesting

ex. The 1998 video cameras are fascinating. (その1998年型のビデオカメラは非常に魅力的だ)

マーティ : ねえ、ドク、ちょっといいかな。まだそのテープを録画した夜の話を話さないけど…

ドク : 頼む、マーティ。言わないでくれ。誰も自分の運命のことを知りすぎてはいけないんだ。

■ **own**

所有格の後に用いて、所有を強調している。

マーティ : でも、ドク。分かってないんだよ。

ドク : 分かっているとも！ 自分の未来を知りすぎると、私の存在が危険にさらされるんだ。君が危険な目に遭っているようにね。

■ **endanger**

= imperil; jeopardize; expose to danger

マーティ : そうだね、そのとおりだ。

ドク : さあ、君をうちに送り返すための私の計画をお見せしよう。この模型がお粗末なのは勘弁してくれ。縮小率を調節したり、色を塗る時間がなかったものでね。

■ **excuse**

= forgive; pardon

■ **crudity**

= roughness; unpolished; simplicity

マーティ : 十分な出来だよ。

■ **build to scale**

= build a model the same size as the object being replicated

ドク : そうか、どうも、どうもありがとう。さて、時計台のてっぺんから工業用の電気ケーブルを引き、この2本の街灯柱の間の通りにつるす。一方、タイム・マシンにはこの大きなボールとフックを取り付けておいた、これが次元転移装置に直接つながっている。

■ **meanwhile**

= at the same time

■ **outfit**

= prepare; equip

■ **time vehicle**

ここでは time machine のこと。

: 予定の時刻になったら、君は通りから走り始め、真っすぐこのケーブルに向かって運転し、時速88マイルまで加速する。

DOC : According to the filer, at precisely ten-o-four P.M. this Saturday night, lightning will strike the clock tower, electrifying the cable, just as the connecting hook makes contact, thereby sending one point twenty-one gigawatts into the flux capacitor and sending you back to Nineteen eighty-five. All right, now, watch this. You wind up the car and release it.

: I'll simulate the lightning.

: Ready!

: Set!

: Release!

MARTY : Whoa!

DOC : Oh!

MARTY : You're instilling me with a lot of confidence, Doc.

DOC : Don't worry, I'll take care of the lightning. You just take care of your Pop. By the way, what happened today? Did he ask her out?

MARTY : I think so.

DOC : What did she say?

: It's your Mom. She's tracked you down. Quick! Let's cover the time machine!

LORRAINE: Hi, Mar... Cal... Marty.

MARTY : Mom, Lorraine. Uh, how did you know I was here?

LORRAINE: Uh, I followed you.

according to ~によれば, ~に基づいて

electrify 電気を流す, 電化する

make contact 接触する, 触れる

thereby それによって, それに関して

wind up (ネジなどを)巻く

release 離す, 解放する

simulate 模擬実験を行う, シミュレーションを行う ○

set セットする ○

instill (感情などを)しみ込ませる, 植えつける

instilling me with a lot of confidence ○

confidence 自信, 確信

by the way ところで ○

what happened ○

track down 突き止める, 追跡する

cover かぶせる, 覆う

follow 追う, 後をつける ○

ドク : このチラシによれば、今週の土曜日の夜、10時4分きっかりに雷が時計台に落ちて、ケーブルに電流が流れ、接続フックが接触し、そのことによって1.21ギガワットの電流が次元転移装置に流れ込んで、君を1985年に送り返すのだ。よし、これを見て。車のネジを巻いて、離してくれ。

: 私が模擬的に雷を作る。

: いいか!

: 用意!

: 離せ!

マーティ : うわ!

ドク : おお!

マーティ : あなたのおかげで、うまくいく気がしてきたよ、ドク。

ドク : 心配するな、雷は私の方で何とかする。君は父さんのことをうまくやればいい。ところで、今日はどうなった? 彼女を誘ったのか?

マーティ : たぶんね。

ドク : 彼女は何と言ったんだ?

: 君の母さんだ。君の後をつけてきたんだ。急げ! タイム・マシーンを隠すんだ!

ロレーン : ハイ、マー……カル……マーティ。

マーティ : ママ、ロレーン。ねえ、どうして僕がここにいるって?

ロレーン : その、後をつけたの。

■ simulate

= to enact; to imitate

■ set

競走などの号令「位置について、用意、ドン」は On your marks, get set, get ready, go. としたり、もう少しくだけた表現では Ready, set, go. とする。

■ instilling me with a lot of confidence
= giving me confidence; making me feel good

ただし、ここでは不安に思っで皮肉的に逆の意味で「本当に大丈夫かよ」ほどの意で言ったもの。

■ by the way

= to change the subject

■ what happened?

「何があった」

また What's happening? とした場合にはあいさつで「やあ、どうだい」の息になる。

■ follow

これ以外にも、「物事が物事の後に続く」の意で One misfortune followed another. (次々と不幸が起こった) としたり、また Do you follow me? (私の言うことが分かりますか?) と「人の話の内容についていける、理解する」の意味で用いられることも多い。

ex. Marty followed Biff for miles. (マーティは何マイルもビフの後をつけた)

MARTY : Oh, uh... this is my, uh, Doc, uh, my uncle,
Doc. Brown.

LORRAINE: Hi.

DOC : Hi.

LORRAINE: Uh, Marty. This may seem a little forward,
but I was kinda wondering if... i, i, if you'd
ask me to the "Enchantment Under The
Sea Dance" on Saturday?

forward じゃばる, ずうずう
しい
kinda どちらかと言う, ある程
度 ○

MARTY : Uh, you mean, you mean, nobody's asked
you?

LORRAINE: No... not yet.

MARTY : What about, what about George?

LORRAINE: George McFly? Oh, he's kinda cute and all.
But I, not... well...

and all かがか, など ○

: I think a man should be strong. So he can
stand up for himself and protect the
woman he loves.

stand up for oneself 自立
する, 他人に左右されない ○
protect 守る, 保護する

: Don't you?

MARTY : Yeah. H'h.

*EXT. GEORGE'S HOUSE - DAY - Marty and George move down
from the steps. George carries a basketful of clothes.*

GEORGE : I still don't understand. How am I supposed
to go to the dance with her, if she's already
going to the dance with you?

How am I supposed to go
○

MARTY : Because, George, she wants to go with you.
She just doesn't know it yet. That's why we
gotta show her that you, George McFly, are
a fighter. You're somebody who's gonna
stand up for yourself. Somebody who's
gonna protect her.

that's why そういうわけで, そ
れが理由で

GEORGE : Yeah, but I've never picked a fight in my
entire life.

pick (ケンカなどを)しかける,
突っかける
pick a fight ○
entire 全体の, 全部の

マーティ : ああ、そう…この人は、僕の、その、ドク、その、僕のおじさん、ブラウン博士。

ロレーン : ハイ。

ドク : やあ。

ロレーン : ねえ、マーティ。ちょっとずうずうしいかもしれないけど、でも、もしよかったら…その、私を誘ってくれないかしら、土曜日の「魅惑の深海ダンス・パーティ」に。

マーティ : え、じゃあ、誰も君を誘ってないってこと？

ロレーン : いいえ…まだね。

マーティ : ジョージは、ジョージはどうしたの？

ロレーン : ジョージ・マクフライのこと？ そうね、彼も結構かわいくていいけど。でも私は、あまり…その…

: 男の人は強い方がいいと思うの。自分のために立ち上がって、愛する人を守れないと。

: そうじゃない？

マーティ : そうだね。はあ。

屋外-ジョージの家-昼-マーティとジョージは階段を下りる。ジョージは、かごいっぱい服を運んでいる。

ジョージ : まだ分からないよ。どうして僕が彼女とダンス・パーティに行くことになるんだい、彼女は君といっしょにダンス・パーティに行くことになっているのに。

マーティ : それはだな、ジョージ、彼女は君と行きたいからだよ。そのことを知らないだけなんだ。だから彼女に証明してみせる必要があるんだよ、ジョージ・マクフライは強い男だって。

ジョージ : うん、でもケンカなんて、生まれてから一度もしたことはないし。

■ kinda

kind of を発音通りに綴ったもので、表現を和らげたり、ほかすために用いられる。
ex. George's first novel is kinda interesting. (ジョージの初めての小説は、まざまざ面白い)

■ and all

= and such
文尾に用いて新語を避ける表現。

■ stand up for oneself

= to defend oneself

■ How am I supposed to go

Why do you think I should go with her when you are already going with her? や How can I possibly do something that you are already planning on doing? ほどの感。

■ pick a fight

= to start a fight

- MARTY** : Look, you're not gonna be pickin' a fight, Dad. Da-da-da-daddy-o. You're coming to her rescue, right? Okay, let's go over the plan again. Eight fifty-five, where are you gonna be?
- GEORGE** : I'm gonna be at the dance.
- MARTY** : Right. And where am I gonna be?
- GEORGE** : You're gonna be in the car with her.
- MARTY** : Right. Okay, so right around nine o'clock, she's gonna get very angry with me.
- GEORGE** : Why is she gonna get angry with you?
- MARTY** : Well, because, George, nice girls get angry when, uh, guys take advantage of 'em.
- GEORGE** : Oh, you mean you're gonna go touch her on her...
- MARTY** : No, no, George. Look, it's just an act! Right? Okay, so, nine o'clock, you're strolling through the parking lot. You see us, uh, struggling in the car. You walk up... you open the door and you say... Your line, George.
- GEORGE** : Oh, uh... Hey you! Get your damn hands off her! Do you really think I oughta swear?
- MARTY** : Yes, definitely. God damn it, George, swear. Okay, so now, you come up, you punch me in the stomach, I'm out for the count, right? And you and Lorraine live happily ever after.
- GEORGE** : Oh, you make it sound so easy. I just... I wish I wasn't so scared.
- MARTY** : George, there's nothin' to be scared of. All it takes is a little self-confidence. You know, if you put your mind to it... you can accomplish anything.
- Da-da-da-daddy-o o
rescue 救出, 救助
- get angry with ~に腹を立てる, 怒る
- take advantage ~を利用する o
- go touch o
- act (口)見せかけ, 芝居
- stroll 散歩する, ぶらつく o
- struggle もがく, あがく
- line セリフ
- Get your damn hands off her o
swear ののしる, 毒づく o
- definitely (口)確かに, そうだと o
- out for the count ノックアウトされて, 意識を失って o
- live happily ever after o
- sound ~らしく聞こえる, ~のような印象を与える o
- scared おびえた, 怖かった
- all it takes o

マーティ : ねえ、君はケンカをするわけじゃないだよ、
 パパ。バ、バ、バラッバラッパ。君は彼女を
 助けに来る、いいね？ じゃあ、もう一度計画
 をおさらいしよう。8時55分、君はどこに？

ジョージ : ダンス会場にいる。

マーティ : そう。僕はどこに？

ジョージ : 君は彼女と車にいる。

マーティ : そう。そして9時頃に、彼女は僕にかんかんに
 怒る。

ジョージ : どうして彼女が君にそんなに怒るんだい？

マーティ : それは、だって、ジョージ、分別ある娘は怒る
 んだ、その、男の人がつけ込んだりするとね。

ジョージ : じゃあ何か、君は彼女を触って…

マーティ : 違う、違うよ、ジョージ。いいかい、これは演
 技なんだ！ よし、それじゃあ、9時に、君は駐
 車場をぶらついている。そして車の中で争って
 いる僕たちを見る。君が歩いてきて…ドアを開
 けて言うんだ…君のセリフだよ、ジョージ。

ジョージ : そうか、えーと…おい、貴様！ その汚い手を彼
 女からどけろ！ 本当にののしった方がいい？

マーティ : そう、もちろんだ。頼むぜ、ジョージ、ののし
 るんだ。よし、じゃあ、君が現れて、僕のお腹
 にパンチをくらわして、僕は意識を失うんだ、
 いいね？ そしてその後、君とロレーンは末永
 く幸せに暮らしていく。

ジョージ : ああ、君は本当に簡単そうに言うけど。僕がた
 だ…僕がそんなにびびらないといいんだけど。

マーティ : ジョージ、びびることなんて何も無いよ。必要
 なのは、ほんの少しの自信だけなんだ。つまり、
 「なせば成る、何事も」だよ。

■ Da-da-da-daddy-o

マーティがDad(パパ)と思わず呂ってしま
 ったので、ごまかしている。Daddy-o
 は1950～1970年代ぐらいに「あんた、
 ねえ君、おやしさん」といった意味で、男
 性に対する親しい呼び掛けとしてよく使わ
 れた。

■ take advantage

= use someone; do something to
 someone without them giving
 permission

■ go touch

= go to touch; go and touch

■ stroll

= walk aimlessly

■ Get your damn hands off her

Stop touching herの意。単語 damn を用
 いて意味を強めている。

■ swear

swearには、この他に「誓う」という重
 要な意味がある。

cf. I saw Marty at Lou's cafe, I swear.
 (マーティをルーのカフェで見たんだって、
 本当だよ)

■ definitely

(□) = absolutely; for sure
 同意または強い肯定を表すときに用いる。

■ out for the count

= can't move; can't do anything
 ボクシングでダウンした選手に起きあがる
 余裕を与えるために10カウントがあり、
 そのカウントがなくなることで、つまり「ノ
 ックアウトされた」の意となる。

■ live happily ever after

日本の昔話やおとぎ話などの最後「めで
 たし、めでたし」の言葉で締めくくられる
 ように、英語のおとぎ話などで、最後を締
 めくくるときによく使われる表現。

■ sound

この表現では主語は音を出すもの、また口
 頭で述べられた意見、考えなどがくる。
 ex. His report sounds true. (彼の報告は
 本当らしく聞こえる)

■ all it takes

= all you need

EXT. STREET / CLOCK TOWER - NIGHT - A cable is attached to the tower. Doc finishes attaching the other end to the lamppost. The clock reads: "7:53."

RADIO ANNOUNCER : Hill Valley area weather this Saturday night mostly clear, with some scattered clouds. The lows tonight in the upper forties...

DOC : Are you sure about this storm?

MARTY : Since when can weathermen predict the weather, let alone the future?

DOC : You know, Marty, I'm gonna be very sad to see you go. You've really made a difference in my life. You've given me something to shoot for. Just knowing that I'm gonna be around to see Nineteen eighty-five. That I'm gonna succeed in this! That I'm gonna have a chance to travel through time.

: It's gonna be really hard waiting thirty years before I can talk to you about everything that's happened in the past few days. I'm really gonna miss you, Marty.

MARTY : I'm really gonna miss you.

: Doc, about the future...

DOC : No, Marty! We've already agreed that having information about the future could be extremely dangerous. Even if your intentions are good, it could backfire drastically. Whatever you've got to tell me, I'll find out through the natural course of time.

mostly 大抵は、大部分は

scatter まばらな、散発的な
lows 最低気温
forties 〇

Are you sure 〇

predict 予報する、予告する

let alone ~はもちろんのこと、
言うまでもなく

shoot for (口) ~を狙う、目指す 〇

be around (口) 生きている 〇

miss ~がないので寂しく思う 〇

extremely とても、極めて

intention 意図

backfire 真目に出る 〇

drastically 徹底的に、思い切
って

natural course of time 〇

course 経過、成り行き

屋外-通り/時計台-夜-ケーブルが時計台につながれている。
ドクはもう片方の端を街灯柱に取り付け終える。時計台の時刻は
7時53分となっている。

アナウンサー: ヒルバレー地域の今日土曜日の夜のお天気は、
少し曇り空が広がりますが、おおむね晴れるで
しょう。今夜の最低気温は40度後半で…

ドク : 本当に嵐が来るのか?

マーティ : 未来はもちろんのこと、いつから天気予報が当
たるとなったんだい?

ドク : なあ、マーティ、君が行ってしまうと本当に寂
しくなるな。君は私の人生を変えてくれた。目
指すべきことを教えてくれたんだ。1985年に私
が生きていることが分かったし、そしてこの発
明に成功することも! タイム・トラベルをする
チャンスに恵まれることもな。

: この数日間に起こったすべての出来事について
君と話すのに30年間も待つのはつらい。本当に
寂しくなるな、マーティ。

マーティ : 僕も寂しいよ。

: ドク、未来のことなんだけど…

ドク : だめだ、マーティ! 未来について知りすぎる
ことがいかに危険であるかは、すでに話し合っ
たじゃないか。君にとっては親切心でも、大き
な災いになるやもしれん。君が私に言わなけれ
ばいけないことが何であろうと、自然の流れに
従って分かるときが来るのだ。

■ forties

ここでの40度とは華氏(Fahrenheit)での
気温。華氏は水の氷点を32度、沸点を
212度とし、記号はF。日本が採用してい
る摂氏(Centigrade)との換算方式は
 $C=5/9(F-32)$ 、 $F=9/5C+32$ である。そ
こから40Fは約4.4度、50Fは10度と
いうことになる。

■ Are you sure?

= Are you positive?; Do you think you
are right?

■ shoot for

(□) = aim for; try to get; strive for; work
towards

■ be around

(□) = be alive

■ miss

ここから「恋しい、恋しく思う」の意を表
してI still miss Jennifer. (まだジェニファ
ーのことが忘れられない)のようにも使わ
れる。

■ backfire

= not work; fail

■ natural course of time

ここではthe natural way things happen
in life without interference ほどの意。

INT. CAFE - NIGHT - Marty writes a letter and reads it out loud to himself.

MARTY : Dear Dr. Brown. On the night that I go back in time, you will be... shot by terrorists. Please take whatever precautions are necessary to prevent this terrible disaster. Your friend... Marty.

precaution 用心, 予防策
prevent 防ぐ, 妨げる
terrible (口) 大変な, ひどい
disaster 大惨事, 災害
Your friend o

EXT. STREET / CLOCK TOWER - NIGHT - While Doc is trying to attach the cable, a police officer looks up at him.

COP : Good evening, Dr. Brown. What's with the wire?
DOC : Oh, just a little weather experiment.
COP : What you got under here?
DOC : Oh, don't touch that! It's some new specialized weather sensing equipment!
COP : You got a permit for that?
DOC : Of course, I do.
: Just a second, I'll see if I can find it here.

cop (俗) 警官, おまわり
what's with ~はどういうわけか, どうしたんだ o
experiment 実験
specialize 限定する, 特殊化する
sense 探知する, 感じる
permit 許可書, 免許
see 確かめる, 調べる o



ワールドシリーズ

デロリアンで25年先の未来に行こうとするドクが、好奇心で「今後25年のワールドシリーズの結果も分かるしな」と言っています。このセリフは、『バック・トゥ・ザ・フューチャー PART2』でマーティが2015年のスポーツ年鑑を持って帰ろうとする場面につながる意味を持ちます。ここでなぜワールドシリーズなのか、アメリカ人の文化に強く根付いている野球について見てみましょう。野球はアメリカの発展とともに成長し、国民の志気を高め、草野球から町のゲーム、町と町が対抗するゲーム、そして国技へと発展してきました。

屋内-カフェ-夜-マーティは手紙を書いて、大きな声で読み返す。

マーティ : ブラウン博士へ。僕が過去に行くあの夜、あなたは…テロリストに撃たれるのです。この悲しい出来事を防ぐために必要な予防措置をとっておいて下さい。あなたの友…マーティより。

屋外-通り/時計台-夜-ドクがケーブルを取り付けていると、警官が彼を見上げる。

警官 : こんばんは、ブラウン博士。そのケーブルはどうしたんですか？

ドク : ええ、ちょっとした気象実験ですよ。

警官 : ここにあるのは何かな？

ドク : あっ、それには触らないで！ 新型の特別気象観測装置なんです！

警官 : その許可証はあるのかね？

ドク : もちろん、ありますよ。

: ちょっと待って、ここにあるかどうか見ますから。

■ Your friend

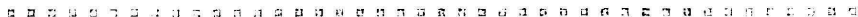
手紙の一般的な結び文句。この他、一般的なものとして Sincerely/Truly Yours/Yours affectionately/Love/All my love などがある。

■ what's with

= what is the meaning of this; what is the purpose; why do you have this

■ see

= look; search; try to find



野球はアメリカ人の会話の中にも広く入り込み、会話表現のスパイスとしての効果をもたらしています。国民の誰もが親しんだスポーツだけに、何かに成功したときは「ホームラン」、失敗すれば「三振」であり、間の抜けたことをすれば「レフトでタッチアウト」と言ったりもします。ワールドシリーズは1903年に開始されました。アメリカン、ナショナル両リーグの覇者が7試合戦い、真の大リーグ野球チャンピオンを決するこの試合は、スーパーボールと並んでアメリカ国民にとっては極めて重大なイベントなのです。

(H.Y.)

